

МАНЬЧЖУРСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ – ПЕРВАЯ КНИГА ВО ВЛАДИВОСТОКЕ



**Постников
Валерий Валентинович,**
*корреспондент газеты «Остров.ру»,
ДВФУ*

Какой была первая книга во Владивостоке? Оказывается, нашей первой книгой стало маньчжурское Евангелие, появившееся здесь ещё в 1856 году. Этим интересным открытием поделилась на одном из своих популярных лекториев в ДВФУ известный владивостокский краевед Нелли Мизь. Как показывает дальнейшее исследование, у истории нашей первой

книги есть любопытные подробности. Известно, что в середине XIX в. побережье Приморья интересовало не только Россию, но и иностранные державы. Здесь появлялись корабли французов и англичан, которые поименовали местную акваторию своими названиями: залив Виктория (Петра Великого), бухта Мэй (Золотой рог), остров Биг (Русский), бухта Дандэс (Новик)...

Участник одной такой экспедиции Джон Тронсон сообщает, что в августе 1856 года во время высадки в «порте Дандэс» недалеко от входа в бухту, на левом берегу, английские моряки встретили группу аборигенов-рыбаков за ужином. Среди них выделялся один, который умел читать и писать и, очевидно, был предводителем остальных. «Я подарил ему маньчжурское Евангелие, – сообщает Тронсон, – он ужасно обрадовался подарку и выражал своё удовлетворение, похлопывая меня по спине». Затем в бухте Мэй путешественник подарил Евангелие ещё

одному «маньчжурскому тартару». Таково первое достоверное упоминание о появлении книг на территории Владивостока.

Что же это за Евангелие на маньчжурском языке, и что нам о нём известно? Наиболее вероятно, что это было Евангелие от Марка, изданное на маньчжурском языке в Санкт-Петербурге в 1835 году по заказу Британского Библейского общества (общества по распространению Библии). Другого более распространенного Евангелия на маньчжурском языке в то время просто не существовало. Электронная копия этой книги теперь распространена в Интернете. По ней видно, что это Евангелие представляло собой 80-страничную брошюру в мягкой обложке. Вертикальной маньчжурской вязью на её страницах отпечатан текст. У этой книги есть своя история. Впервые Евангелие на маньчжурском было издано в 1822 году в Санкт-Петербурге на основе перевода русского востоковеда Степана Липовцева (1770–1841), по заказу того же Библейского общества. Нужно сказать, что Россия в те времена была в лидерах китаеведения. Поэтому англичане обратились к нашим востоковедам, чтобы распространять христианство в Китае, где официальным языком в то время был маньчжурский – родной язык правящей династии Цин. Тираж книги составил 550 экз., но большинство из них были уничтожены в результате потопа.

В дальнейшем Общество решило заказать новое издание, с обновлённым переводом. Для этого в 1833 году в Петербург был прислан англичанин Джордж Борро – неординарная личность, полиглот и почитатель таланта А. Пушкина, стихи которого он одним из первых перевёл на английский. Борро организовал издание этой книги в 1835 году в одну тыс. экз. Но и этот тираж не был отдан по политическим соображениям. Только через десять лет, т. е. в середине 1840-х годов эти книги были переданы англичанам и отправлены в Китай. В то время британский флот

ИЗДАТЕЛЬСТВА И ИЗДАТЕЛИ

активно курсировал по Тихому океану, и это Евангелие могло распространяться в Китае. Вероятно, так эти брошюры попали на корабли адмирала Майкла Сеймура, и затем оказались во Владивостоке, став нашими первыми книгами. Но, как показывает эта история, это Евангелие попало к нам далеко не одними стараниями иностранцев. Сами англичане заимствовали его у русских специалистов, тем самым доказав наш приоритет в исследовании и освоении Дальнего Востока. И может быть, не случайно название «порт Мэй» было заменено на название «Владивосток», потому что под маньчжурской вязью того Евангелия скрывалась работа русского, а не английского переводчика.

Сейчас Евангелие на маньчжурском – библиографическая редкость. Его единичные экземпляры хранятся в библиотеках Сиднея и Даляня. Но электронный вариант, снятый с экземпляра из библиотеки Иркутского государственного университета, доступен в Интернете. Кто знает, может быть и в библиотечных собраниях Владивостока вдруг найдётся это издание? Не менее интересна и сама книга Д. Тронсона «Рассказ о плавании в Японию, на Камчатку, в Сибирь, в Тартарию и многие участки побережья Китая на борту «Барракуды» с картами и зарисовками» (Лондон, 1859). Её онлайн-версию также можно найти в Интернете, а 26-я глава, рассказывающая о пребывании англичан в акватории Владивостока в середине XIX в., переведена и издана на русский язык Обществом изучения Амурского края.

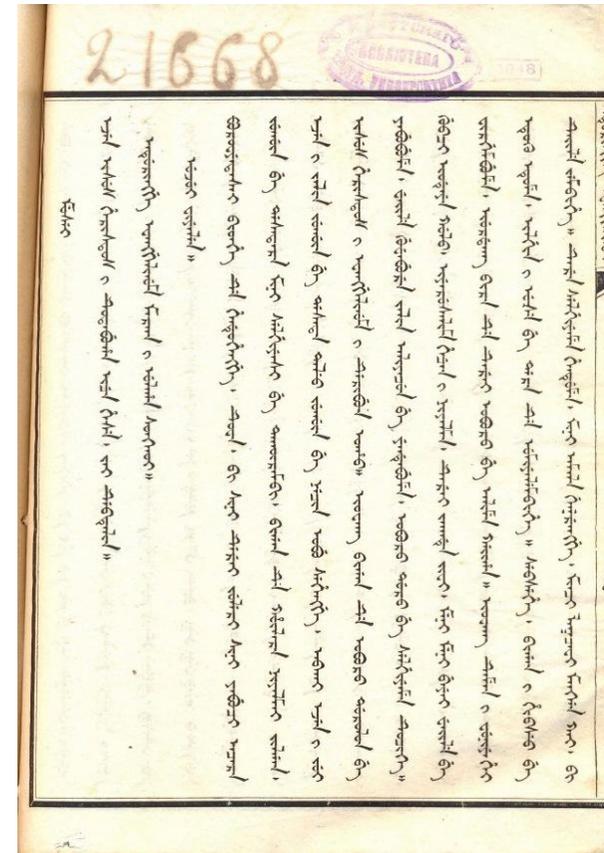


Фото взято из Интернета